

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΨΥΧΟΜΕΤΡΙΚΩΝ ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ

Δέσποινα Σιδηροπούλου-Δημακάκου

Μετάφραση και Προσαρμογή

Σε διάφορες χώρες, αντί να κατασκευασθούν τεστ κατάλληλα για τις ανάγκες των πληθυσμιακών ομάδων της χώρας, προτιμάται να επενδύονται χρήματα και χρόνος για τη μετάφραση και προσαρμογή ψυχομετρικών εργαλείων, τα οποία έχουν κατασκευαστεί σε άλλες χώρες.

Η πρακτική αυτή είναι, κυρίως, αποτέλεσμα

- οικονομικών παραγόντων, καθώς η μετάφραση είναι λιγότερο δαπανηρή σε χρόνο και χρήμα από ό,τι η κατασκευή ενός νέου εργαλείου, ή/και
- έλλειψης κατάλληλου επιστημονικού δυναμικού, δηλαδή η συγκεκριμένη χώρα μπορεί να μη διαθέτει ειδικά καταρτισμένους κατασκευαστές ψυχομετρικών εργαλείων.

Η έλλειψη τοπικά ανεπτυγμένων τεστ παρατηρείται κυρίως σε χώρες

- με μικρό πληθυσμό,
- που χρησιμοποιούν γλώσσα η οποία δεν χρησιμοποιείται ευρέως αλλού,
- που έχουν χαμηλό εθνικό προϊόν και δεν έχουν εταιρείες, οι οποίες στηρίζουν την κατασκευή και διακίνηση των τεστ,
- που δεν εκτιμούν πολύ τη χρήση των τεστ.

Άλλοι λόγοι...

- Τα πολύ γνωστά τεστ γίνονται αποδεκτά από την επιστημονική κοινότητα, ενώ δεν θα συνέβαινε το ίδιο εάν κατασκευαζόταν ένα νέο τεστ.
- Έτσι, πολλοί ερευνητές προτιμούν τη μετάφραση/προσαρμογή γνωστών τεστ και τη στάθμισή τους σε μια δεύτερη χώρα παρά την κατασκευή ενός νέου τεστ.

Ως αποτέλεσμα....

- οι επαγγελματικοί σύμβουλοι, οι οποίοι εργάζονται σε χώρες που υπάρχουν λίγα ή και καθόλου ψυχομετρικά εργαλεία ανεπτυγμένα τοπικά, βασίζονται σε μεταφράσεις εργαλείων που έχουν κατασκευαστεί σε άλλες χώρες.
- αυτή η πρακτική μπορεί να οδηγήσει σε **ανεπαρκείς ή ακατάλληλες μετρήσεις**, καθώς τα μεταφρασμένα εργαλεία συχνά **στερούνται διαφόρων ιδιοτήτων που χρειάζονται για να επιβεβαιωθεί η αξιοπιστία και η εγκυρότητά τους**.

Μετάφραση των τεστ

Όταν ένα τεστ προσαρμόζεται από μια «**γλώσσα-πηγή**» σε μια «**γλώσσα-στόχο**», οι δύο μορφές συνήθως **δεν είναι ισοδύναμες ψυχομετρικά** για τρεις λόγους:

- Δεν μπορούν όλα τα ερωτήματα να προσαρμοστούν από τη μια γλώσσα στην άλλη και αναπτύσσονται ερωτήματα-αντικαταστάτες στη «γλώσσα-στόχο».
- Το νόημα, και συνεπώς τα ψυχομετρικά χαρακτηριστικά κάποιων ερωτημάτων μεταβάλλονται με τη μετάφραση
- Λόγω πολιτισμικών παραγόντων

Μετάφραση των τεστ

- Η απόλυτη ισοδυναμία πρωτοτύπου και μεταφρασμένου ψυχομετρικού εργαλείου δεν είναι ποτέ εφικτή, ακόμη κι όταν η διαδικασία προσαρμογής ανταποκρίνεται στα υψηλότερα κριτήρια και χρησιμοποιεί τις καλύτερες μεθόδους.
- Είναι σημαντικό να αξιολογεί κανείς τα άτομα χρησιμοποιώντας εργαλεία που βασίζονται σε αρχές και αξίες της δικής τους κουλτούρας, όμως τα μεταφρασμένα εργαλεία συνήθως δεν ανταποκρίνονται στις πολιτισμικές ανάγκες της χώρας που γίνεται η μετάφραση.

Μετάφραση των τεστ

- Όσοι ασχολούνται με την προσαρμογή των ψυχομετρικών εργαλείων αναγνωρίζουν τη φύση των εμποδίων που υπάρχουν προκειμένου ένα εργαλείο να μεταφραστεί και να προσαρμοστεί καταλλήλως, ώστε να είναι έτοιμο για χρήση σε μια άλλη χώρα.
- Τα κυριότερα ζητήματα αφορούν κυρίως στη **διαφορετική γλώσσα και κουλτούρα**.

Μετάφραση των τεστ

- Από τις αρχές του 20ου αιώνα παρατηρήθηκε σταδιακά μια παγκόσμια επικράτηση των αμερικανικών μοντέλων στην ψυχολογική έρευνα και θεωρήθηκε ότι τα αμερικανικά ψυχομετρικά εργαλεία έχουν διαπολιτισμική εγκυρότητα, δεδομένης της πολιτισμικής διαφορετικότητας που επικρατεί στην αμερικανική κοινωνία.
- Ωστόσο, προβλήματα στη χρήση των εργαλείων αξιολόγησης μπορεί να υπάρχουν ακόμη και στο εσωτερικό μιας χώρας, αν τα εργαλεία δεν έχουν αναπτυχθεί και σταθμιστεί για συγκεκριμένες πληθυσμιακές ομάδες.

Μετάφραση των τεστ

- Η **κουλτούρα** διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στην επαγγελματική αξιολόγηση και οι σύμβουλοι πρέπει, όταν χρησιμοποιούν εργαλεία αξιολόγησης, να είναι βέβαιοι ότι τα αποτελέσματα της αξιολόγησης δεν δεικνύουν πολιτισμικά στερεότυπα.
- Ακόμα κι αν τα τεστ είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα του πελάτη, κάποιες ερωτήσεις μπορεί να μην έχουν νόημα για τη συγκεκριμένη κουλτούρα.

Σφάλμα μετάφρασης

- Οι Solano-Flores, Backhoff, & Contreras-Niño, (2009) διατύπωσαν μια θεωρία για τη μετάφραση των ψυχομετρικών εργαλείων, της οποίας ο σκοπός είναι να προσφέρει μια εννοιολογική βάση για την αποτελεσματική και συστηματική εργασία στη διαδικασία της μετάφρασης.
- Οι αρθρογράφοι εισάγουν την έννοια **σφάλμα μετάφρασης** και το ορίζουν ως την *έλλειψη ισοδυναμίας των ερωτημάτων του ψυχομετρικού εργαλείου μεταξύ της έκδοσής του στη «γλώσσα-πηγή» και της έκδοσής του στη «γλώσσα-στόχο»*.
- Αυτή η ισοδυναμία αναφέρεται σε μια ευρεία ποικιλία χαρακτηριστικών των ερωτημάτων, συμπεριλαμβανομένης, μεταξύ άλλων, α) της μορφής και της διάταξης των ερωτημάτων, β) του περιεχομένου, γ) της σημασιολογίας, καθώς και δ) των γνωστικών και γλωσσικών απαιτήσεων του εργαλείου από τους λήπτες του.

Σφάλμα μετάφρασης

- Το **σφάλμα μετάφρασης** δεν οφείλεται απαραίτητως μόνο στην «κακή δουλειά» του μεταφραστή. Είναι και συνέπεια του γεγονότος ότι οι γλώσσες δεν έχουν μια αντιστοιχία όρων, ούτε τους ίδιους συντακτικούς και γραμματικούς κανόνες.
- Έτσι, συχνά διάφορες ενέργειες που έχουν ως στόχο τη βελτίωση της μετάφρασης γλωσσικά, μπορεί να επηρεάζουν αρνητικά άλλες πλευρές της.
- Τέλος, οι αρθρογράφοι υποστηρίζουν ότι αποτελεσματική μετάφραση δεν σημαίνει εξάλειψη των λαθών μετάφρασης αλλά κατά το δυνατόν μεγαλύτερη μείωση των λαθών και προτείνουν να μην γίνονται οι μεταφράσεις από μεμονωμένους μεταφραστές αλλά από μεταφραστικές ομάδες, τις οποίες απαρτίζουν μεταφραστές από διάφορες ειδικότητες.

Πορεία μετάφρασης των τεστ

- Με ειδική άδεια του εκδότη γίνεται μετάφραση από τη «γλώσσα-πηγή» στη «γλώσσα-στόχο» (forward-translation)
- και κατόπιν αντιστρόφως, δηλαδή το μεταφρασμένο εργαλείο μεταφράζεται στη «γλώσσα-πηγή» (back-translation) από δίγλωσσο μεταφραστή, ο οποίος δεν γνωρίζει την πρωτότυπη μορφή του εργαλείου. Η αντίστροφη μετάφραση βοηθά ιδιαίτερα στο να αποφευχθούν λάθη μετάφρασης και, συνεπώς, κατανόησης, των αρχικών ερωτήσεων.
- Η αντίστροφη μετάφραση προωθείται στον εκδότη του πρωτοτύπου για έλεγχο και αξιολόγηση από τον κατασκευαστή του πρωτοτύπου εργαλείου.
- Ο εκδότης στέλνει τα αποτελέσματα της αξιολόγησης στη μεταφραστική ομάδα, η οποία με βάση τις πιθανές παρατηρήσεις και τις συστάσεις του κατασκευαστή προχωρεί σε αναθεώρηση της αρχικής και της αντίστροφης μετάφρασης.

Πορεία μετάφρασης των τεστ

- Εφόσον η νέα αντίστροφη μετάφραση εγκριθεί από τον κατασκευαστή, ο εκδότης χορηγεί στους μεταφραστές εγγράφως την έγκριση και την εξουσιοδότησή του για αναπαραγωγή και χρήση του ερωτηματολογίου στη χώρα μετάφρασης.
- Η χρήση αφορά σε συγκεκριμένους σκοπούς, οι οποίοι συμφωνούνται μεταξύ εκδότη και μεταφραστή.
- Στο φυλλάδιο του μεταφρασμένου εργαλείου μέτρησης υπάρχει η υποσημείωση ότι το εργαλείο προσαρμόστηκε και αναπαράχθηκε με ειδική άδεια του εκδότη.
- Η όλη διαδικασία μέχρι την τελική έγκριση είναι συχνά χρονοβόρα και κοπιαστική.
- Η ίδια η μετάφραση απαιτεί πολλές φορές τη συνεργασία αρκετών ατόμων, ενώ παράλληλα χρειάζεται και η χορήγηση του εργαλείου σε μικρά δείγματα του πληθυσμού της χώρας στην οποία γίνεται η μετάφραση, ώστε να διαπιστωθεί κατά πόσο γίνονται κατανοητές οι ερωτήσεις του εργαλείου.

Παράδειγμα μετάφρασης: CTI

- Το συγκεκριμένο παράδειγμα αντλήθηκε από τη διαδικασία μετάφρασης του ερωτηματολογίου **Career Thoughts Inventory (CTI)** των Sampson, Jr., *et al* (1996), το οποίο μεταφράστηκε και προσαρμόστηκε στην Ελλάδα από τους Μ. Κασσωτάκη, Δ. Σιδηροπούλου-Δημακάκου και Π. Παπαδάκου.
- Για τη μετάφραση του CTI πραγματοποιήθηκε όλη η προαναφερθείσα διαδικασία, μέχρι να χορηγηθεί από τον εκδοτικό οίκο στους μεταφραστές η γραπτή έγκριση της μετάφρασης και η εξουσιοδότηση για αναπαραγωγή του ερωτηματολογίου στην Ελληνική γλώσσα.

Career Thoughts Inventory (απόσπασμα μετάφρασης)

Ερώτημα 2

- ***Almost all occupational information is slanted toward making the occupation look good.*** (Διατύπωση στη «γλώσσα-πηγή»)
- ***Σχεδόν όλες οι επαγγελματικές πληροφορίες έχουν την τάση να παρουσιάζουν μια ιδανική εικόνα του επαγγέλματος.*** (Μετάφραση στη «γλώσσα-στόχο»)
- ***Almost all occupational information have the tendency to give an ideal image of the profession.*** (Αντίστροφη μετάφραση από δίγλωσσο μεταφραστή)

Στο συγκεκριμένο παράδειγμα, ο James Samson κάνει την ακόλουθη παρατήρηση:

«Φαίνεται ότι οι όροι “profession” και “professional” χρησιμοποιούνται στην Ελληνική γλώσσα ως συνώνυμα διαφόρων άλλων όρων. Το πρόβλημα είναι ότι στην Αγγλική γλώσσα οι όροι “profession” και “occupation” έχουν διαφορετική σημασία. Στην Αγγλική γλώσσα ο όρος “profession” αναφέρεται σε μια τάξη επαγγελματιών που τυπικά απαιτούν πανεπιστημιακή εκπαίδευση και σε μερικές περιπτώσεις μεταπτυχιακές σπουδές μετά τη λήψη του πτυχίου. Με τη χρήση του όρου “profession” παραλείπονται πολλά επαγγέλματα που δεν απαιτούν πανεπιστημιακό πτυχίο».

Career Thoughts Inventory (απόσπασμα μετάφρασης)

Ερώτημα 3.

- *I get so depressed about choosing a field of study or occupation that I can't get started.* (Διατύπωση στη «γλώσσα-πηγή»)
- *Νιώθω να πιέζομαι τόσο πολύ όταν προσπαθώ να επιλέξω σπουδές ή επάγγελμα, που δεν μπορώ ούτε το πρώτο βήμα να κάνω.* (Μετάφραση στη «γλώσσα-στόχο»)
- *I feel I am under so great pressure when I am about to choose education or occupation, and therefore not able to take the first step.* (Αντίστροφη μετάφραση από δίγλωσσο μεταφραστή)

Ο J. Sampson παρατηρεί:

«η λέξη “**depressed**” δεν είναι ισοδύναμη με την φράση “**under so great pressure**”. Η φράση “under so great pressure” ομοιάζει περισσότερο με τον όρο “stress”. Το ερώτημα αυτό χρειάζεται επαναμετάφραση και νέα αντίστροφη μετάφραση».

CTI: Με βάση τις παρατηρήσεις του κατασκευαστή, τα ερωτήματα μεταφράστηκαν εκ νέου στην Ελληνική γλώσσα και η νέα αντίστροφη μετάφραση των ερωτημάτων είχε την ακόλουθη τελική μορφή

- **2. Almost all occupational information have the tendency to give an ideal image of the occupation.**

ΑΥΤΙ ΤΟΥ

- **Almost all occupational information have the tendency to give an ideal image of the profession.**
- **3. I feel so disappointed when I am about to choose education or occupation, and therefore not able to take the first step.**
- **I feel I am under so great pressure when I am about to choose education or occupation, and therefore not able to take the first step.**

Η επίδραση των πολιτισμικών παραγόντων στην προσαρμογή των ψυχομετρικών εργαλείων

Με βάση τις κατευθυντήριες γραμμές της
Διεθνούς Επιτροπής Ψυχομετρικών Μέσων
(International Test Commission –
Test Adaptation Guidelines).

Σε κάθε προσαρμογή

- πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι γλωσσικές και πολιτισμικές διαφορές των πληθυσμών για τους οποίους προορίζονται τα προσαρμοσμένα εργαλεία.
- Εδώ εισάγεται το ζήτημα της **διαπολιτισμικής εγκυρότητας** των ψυχομετρικών εργαλείων

Διαπολιτισμική εγκυρότητα

- Η έννοια της **διαπολιτισμικής εγκυρότητας** αναφέρεται στο γεγονός ότι η κοινωνία και η κουλτούρα μπορεί να επηρεάσουν τον τρόπο με τον οποίο τα άτομα ερμηνεύουν τις ερωτήσεις του ψυχομετρικού εργαλείου και απαντούν σ' αυτές.
- Η **διαπολιτισμική εγκυρότητα** αφορά, ουσιαστικά, στη δυνατότητά μας να αποδώσουμε τις όποιες διαφορές υφίστανται για κάποια εννοιολογική οντότητα σε άλλες παραμέτρους εκτός των πολιτισμικών, έχουμε δηλαδή εξασφαλίσει ότι η πολιτισμική παράμετρος δεν επηρεάζει με κανένα τρόπο.
- Ένα ψυχομετρικό εργαλείο δεν μπορεί να θεωρηθεί ως **διαπολιτισμικά έγκυρο**, εάν αυτές οι κοινωνικο- πολιτισμικές επιδράσεις δεν λαμβάνονται υπόψη σε όλη τη διαδικασία της κατασκευής του.

Εννοιολογική ισοτιμία

- Η **εννοιολογική ισοτιμία** αποτελεί μια παράμετρο της διαπολιτισμικής εγκυρότητας
- **εννοιολογική ισοτιμία** σημαίνει ότι οι έννοιες που περιέχονται στο πρωτότυπο ερωτηματολόγιο έχουν νόημα για την κουλτούρα της χώρας στην οποία γίνεται η μετάφραση.
- Η **εννοιολογική ισοτιμία** θεωρείται το πιο σημαντικό από τα ψυχομετρικά χαρακτηριστικά που πρέπει να λαμβάνεται υπόψη στην αξιολόγηση και είναι ένα θέμα που οι σύμβουλοι πρέπει να μελετούν προσεκτικά, όταν επιλέγουν, χρησιμοποιούν και ερμηνεύουν κάποιο ψυχομετρικό εργαλείο (APA, 2000).

Το ζήτημα της διαπολιτισμικής
εγκυρότητας στην επαγγελματική
αξιολόγηση εξετάζεται σε διάφορα
άρθρα και μελετάται με ποικίλες
έρευνες.

Παράδειγμα : Ερωτηματολόγιο SDS

- **1^η μελέτη:** οι Sverko & Babarovic (2004) διεξήγαγαν έρευνα, στην οποία χρησιμοποίησαν την Κροατική έκδοση του ερωτηματολογίου ενδιαφερόντων SDS του Holland (1994) σε μαθητές γυμνασίου
- αναφέρουν ότι τα αποτελέσματα της έρευνάς τους ενισχύουν το ζήτημα της διαπολιτισμικής εγκυρότητας του εργαλείου σε μαθητές γυμνασίου.

Παράδειγμα : Ερωτηματολόγιο SDS

- **2η μελέτη:** έρευνα των Einarsdottir, Rounds, Egisdottir & Gerstein (2002) στην Ισλανδία, έδωσε ανάλογα αποτελέσματα
- η εξέταση της δομής των επαγγελματικών ενδιαφερόντων στην Ισλανδία, ενίσχυσε την διαπολιτισμική εγκυρότητα του μοντέλου του Holland, καθώς βρέθηκε ότι η δομή των επαγγελματικών ενδιαφερόντων σε δείγματα νεαρών ενηλίκων πελατών του Συμβουλευτικού Κέντρου του Πανεπιστημίου του Ρέικιαβικ και φοιτητών είναι παρόμοια με τη δομή που βρέθηκε σε πληθυσμούς στις ΗΠΑ.

Παράδειγμα : Ερωτηματολόγιο SDS

- 3^η μελέτη: Watson, 2004 .
- Αντιθέτως με τις προηγούμενες, σε έρευνα στη Νοτιοαφρικανική Ένωση βρέθηκε ότι το εξαγωνικό μοντέλο του Holland είναι «παραμορφωμένο πολύγωνο» για Μαύρους έφηβους και ότι η συγκεκριμένη σειρά του αναγράμματος RIASEC δεν μπορεί να διατηρηθεί.

Παράδειγμα : Ερωτηματολόγιο SDS

- **4η και 5^η μελέτη:** Παρόμοια είναι και τα ευρήματα δύο ελληνικών ερευνών, στις οποίες μελετήθηκαν τα επαγγελματικά ενδιαφέροντα Ελλήνων φοιτητών με βάση την τυπολογία του Holland

Παράδειγμα : Ερωτηματολόγιο SDS

- Η **πρώτη έρευνα** έγινε σε δείγμα 495 φοιτητών του ΕΜΠ (N=250) και της Φιλοσοφικής Σχολής Αθηνών (N=245) το 2004 (Τουλουμάκου, 2005).
- Για το συνολικό δείγμα το εξαγωνικό μοντέλο του Holland βρέθηκε παραμορφωμένο πολύγωνο, ενώ με βάση τη δεξιόστροφη φορά φαίνεται να προηγείται ο *Κοινωνικός* τύπος του *Καλλιτεχνικού* και ο *Συμβατικός* τύπος του *Επιχειρηματικού*.

Ειδικότερα,

- στο δείγμα των φοιτητών του ΕΜΠ με βάση τη δεξιόστροφη φορά προηγείται ο Κοινωνικός του Καλλιτεχνικού τύπου, ενώ παρατηρείται ότι οι τύποι Ρεαλιστικός και Διερευνητικός βρίσκονται εξαιρετικά κοντά, όπως και οι τύποι Κοινωνικός και Καλλιτεχνικός, με συνέπεια το εξάγωνο να προσιδιάζει περισσότερο προς τραπέζιο.
- στο δείγμα των φοιτητών της Φιλοσοφικής παρατηρήθηκε ότι το εξαγωνικό μοντέλο δεν είναι απλώς παραμορφωμένο πολύγωνο, αλλά έχει αριστερόστροφη φορά, ενώ οι τύποι Διερευνητικός, Ρεαλιστικός και Συμβατικός βρίσκονται εξαιρετικά κοντά.

Παράδειγμα : Ερωτηματολόγιο SDS

- Η **δεύτερη έρευνα** (Sidiropoulou-Dimakakou, Mylonas & Argyropoulou, 2008) έγινε σε δείγμα 156 φοιτητών του Τμήματος Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών (84 προπτυχιακοί και 72 μεταπτυχιακοί), το 2006.
- Τα αποτελέσματα της μελέτης υποστήριξαν εν μέρει την εγκυρότητα του μοντέλου στην Ελλάδα, καθώς έδειξαν και πάλι κάποιες ασυνέπειες στο σχήμα του εξαγωνικού μοντέλου, λόγω της πολύ κοντινής θέσης των τύπων *Ρεαλιστικός* και *Διερευνητικός*

- Τα αποτελέσματα αυτών των ελληνικών μελετών βρίσκονται σε συμφωνία με τα ευρήματα της **μετα-ανάλυσης των Rounds & Tracey (1996)**, οι οποίοι ανέλυσαν 76 δείγματα από 18 χώρες εκτός ΗΠΑ.

- Στις 15 από τις 18 χώρες φάνηκε ότι το εξαγωνικό μοντέλο δεν μπορεί να περιγράψει τη δομή των ενδιαφερόντων σε δείγματα εκτός των ΗΠΑ.
- Στην ίδια μετα-ανάλυση βρέθηκε ότι αντίστοιχες διαφορές στη δομή των επαγγελματικών ενδιαφερόντων υπάρχουν και σε δείγματα εθνικών και φυλετικών ομάδων εντός ΗΠΑ, γεγονός που καταδεικνύει ότι όσο περισσότεροι πληθυσμοί μελετώνται τόσο η εξαγωνική δομή γίνεται πιο ευαίσθητη (Furnham, 2001).

Παράδειγμα : Ερωτηματολόγιο SDS

- **7^η έρευνα:** έγινε σε 1813 πρωτοετείς φοιτητές στο Χονγκ-Κονγκ, όπου ερευνήθηκε η διαπολιτισμική εγκυρότητα του SDS (Farh & Leong, 1998)
- βρέθηκε ότι στους φοιτητές που είχαν ισχυρότερες παραδοσιακές αξίες η συμπεριφορά τους ήταν λιγότερο συνεπής προς το μοντέλο του Holland σε σχέση με τους φοιτητές που είχαν ασθενέστερες παραδοσιακές κινεζικές αξίες - δηλ. η πολιτισμική αξία της παράδοσης (συντηρητικότητας) επηρεάζει το ταίριασμα ανάμεσα στο μοντέλο του Holland και στα στοιχεία των φοιτητών.

Προσαρμογή του ερωτηματολογίου ενδιαφερόντων Career Key

Προσαρμογή του ερωτηματολογίου ενδιαφερόντων Career Key (Jones, 1987, 1997) στην Κινεζική γλώσσα (Ting & Jones, 2005).

- Το **Career Key** βασίζεται στη θεωρία επαγγελματικής επιλογής του Holland και αξιολογεί την ομοιότητα του ατόμου προς τους έξι τύπους προσωπικότητας του Holland.
- Κατά τον έλεγχο της εγκυρότητας εννοιολογικής κατασκευής του Chinese Career Key έγινε σύγκριση των κλιμάκων του με τις κλίμακες του Vocational Preference Inventory και παρατηρήθηκε ότι αρκετοί Κινέζοι μαθητές ανέφεραν δυσκολίες στην προσπάθειά τους να κατανοήσουν διάφορα επαγγέλματα του VPI.
- Κατόπιν τούτου, οι Ting & Jones (2005) επισημαίνουν ότι όταν οι σύμβουλοι χρησιμοποιούν το VPI για τους Κινέζους πελάτες, πρέπει να είναι προσεκτικοί, ώστε να βεβαιώνονται ότι οι πελάτες καταλαβαίνουν πλήρως όλα τα επαγγέλματα.